

## Glossaire termes de médecine chinoise

| Chinois pinyin                                                                                    | Anglais                                                                                                                         | Français                                                                                                                                        | Ancienne translittération (en Français), autre appellation ou commentaires                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>San Jiao : production de Ying qi et de Wei qi</i></b>                                       |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (Nei) San Jiao<br>(内)三焦                                                                           | Three burners <ul style="list-style-type: none"> <li>• Upper burner</li> <li>• Middle burner</li> <li>• Lower burner</li> </ul> | Les trois foyers <ul style="list-style-type: none"> <li>• foyer supérieur</li> <li>• foyer médian</li> <li>• foyer inférieur</li> </ul>         | 3 zones physiques du corps : haut du thorax, milieu de l'abdomen (juste sous les côtes) et bas ventre, avec les organes et les viscères qu'ils contiennent (Zang et Fu).<br>Les 3 foyers assurent le fonctionnement de la Voie de l'eau et des céréales.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Wai San Jiao<br>外三焦                                                                               | Three warmers <ul style="list-style-type: none"> <li>• Upper warmer</li> <li>• Middle warmer</li> <li>• Lower warmer</li> </ul> | Les trois réchauffeurs <ul style="list-style-type: none"> <li>• réch. supérieur,</li> <li>• réch. médian</li> <li>• réch. inférieur,</li> </ul> | Ils assurent le pré-traitement des énergies et des substances réceptionnées et le maintien de l'intégrité énergétique et physiologique de l'organisme. Ils ont pour support deux structures : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une structure anatomique : trois "voies supérieures ou organes externes":<br/>O voies respiratoires sup. (nez et sinus + bronches),<br/>O voies digestives sup. (bouche + oesophage)<br/>O voies sexuelles et urinaires</li> <li>• Une structure énergétique : les douze méridiens, antennes des organes et des viscères correspondants dans les 3 foyers. Ces 12 méridiens fonctionnent alors selon les 6 phases du Shang Han Lun.</li> </ul> |
| <b><i>San Jiao : Utilisation de Ying qi et de Wei qi, devenus Sang et Energie (Xue et Qi)</i></b> |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Nei San Jiao<br>内三焦<br>Gu Fu<br>孤腑                                                                | Triple Burner                                                                                                                   | Le Triple foyer                                                                                                                                 | Viscère (fu) : fonction énergétique correspondant à l'ensemble des organes des 3 foyers, et plus particulièrement au pancréas exocrine. Il participe aux fonctions des 5 éléments de la Terre en tant que 2 <sup>ème</sup> feu Yang (feu ministre Yang). Egalement appelé "l'entraille solitaire" (Gu Fu)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Shou shao yang<br>san jiao jing<br>手少阳三焦经                                                         | Triple Warmer channel                                                                                                           | Le méridien du Triple réchauffeur                                                                                                               | L'un des 12 méridiens : trajet énergétique périphérique associé à la fonction Triple Foyer. En tant que méridien, il participe aux six phases du Shang Han Lun.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                |                                                             |                                                 |                                                                                                                        |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zang<br>脏                      | Organ(s)                                                    | Organe(s)                                       | Pleins, yin (foie, cœur, rate, poumon, reins)                                                                          |
| Fu<br>腑                        | Viscus, viscera                                             | Viscère(s) ou entraille(s)                      | Creux, yang (vésicule biliaire, intestin grêle, estomac, gros intestin, vessie, triple foyer)                          |
| Qi heng zhi fu<br>奇恒之腑         | Extraordinary organs                                        | Entrailles curieuses                            | VB, moëlle, cerveau, utérus                                                                                            |
| Qi<br>气                        | Qi, Energy                                                  | Energie                                         |                                                                                                                        |
| Xue<br>血                       | Blood                                                       | Sang                                            |                                                                                                                        |
| Sui<br>髓                       | Marrows                                                     | Moëlle                                          | Comprend la moëlle osseuse, mais aussi la moëlle épinière et le cerveau.                                               |
| Jinye<br>津液                    | Body fluids                                                 | Liquides organiques fluides (jin) et épais (ye) |                                                                                                                        |
| Tanyin<br>痰饮                   | Mucus, Phlegm                                               | Glaire                                          |                                                                                                                        |
| You Xing Zhi Tan<br>有形之痰       | Substantial phlegm                                          | Glaire matérielle                               | Mucus, glaires, crachats, morve, etc.                                                                                  |
| Wu Xing Zhi Tan<br>无形之痰        | Insubstantial phlegm                                        | Glaire immatérielle                             | Facteur pathogène « immatériel » qui peut troubler la conscience ou se condenser pour former des nodules, kystes, etc. |
|                                |                                                             |                                                 |                                                                                                                        |
| <b>Qi jing ba mai<br/>奇经八脉</b> | <b>Eight extra(ordinary) channels, 8 wondrous vessels</b>   | <b>Huit merveilleux vaisseaux</b>               | <b>Tsi Tsing Pa Mo</b>                                                                                                 |
| Chong mai<br>冲脉                | CV- Chong Vessel Penetrating vessel                         | Chong mai                                       | Tchrong mo, Vaisseau carrefour Vaisseau des attaques ou vital                                                          |
| Yin wei mai<br>阴维脉             | yWM - yin wei mai<br>Yin linking vessel                     | Yin wei mai                                     | Yin oé Vaisseau régulateur du yin Chaîne des yin                                                                       |
| Yin qiao mai<br>阴跷脉            | yQM - yin qiao mai<br>Yin heel vessel / yin motility vessel | Yin qiao mai                                    | Yin tsiao mo Vaisseau de motilité du yin Vaisseau creux sous cheville yin Vaisseau sous malléole interne               |
| Ren mai<br>任脉                  | RM - ren mai Conception vessel                              | Ren mai                                         | Jen mo – JM en abrégé dans la version française du Guide vaisseau conception - VC                                      |
| Du mai<br>督脉                   | DM - du mai Governor vessel                                 | Du mai                                          | Tou mo – TM en abrégé dans la version française du Guide Vaisseau gouverneur                                           |
| Yang qiao mai                  | YQM - yang qiao                                             | Yang qiao mai                                   | Yang tsiao mo                                                                                                          |

|                                                  |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 阳跷脉                                              | mai<br>Yang heel vessel /<br>Yang motility<br>vessel                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                     | Vaisseau de motilité du yang<br>Vaisseau creux sous cheville yang<br>Vaisseau sous malléole externe                                                                                                                       |
| Yang wei mai<br>阳维脉                              | YWM - yang wei<br>mai<br>Yang linking<br>vessel                                                                                                                                      | Yang wei mai                                                                                                                                                                        | Yang oé<br>Vaisseau régulateur du yang<br>Chaîne des yang                                                                                                                                                                 |
| Dai mai<br>带脉                                    | DM - dai mai<br>Belt vessel<br>Girdle vessel                                                                                                                                         | Dai mai                                                                                                                                                                             | Taé mo<br>Vaisseau ceinture                                                                                                                                                                                               |
|                                                  |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Différents types de méridiens</b>             |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Jing mai</b><br>经脉<br><b>Zheng Jing</b><br>正经 | <b>Main channels</b>                                                                                                                                                                 | <b>Méridiens<br/>principaux</b>                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                           |
| Liu Jing<br>六经                                   | 6 (paired) channels <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tai Yang</li> <li>• Yang Ming</li> <li>• Shao Yang</li> <li>• Tai Yin</li> <li>• Shao Yin</li> <li>• Jue Yin</li> </ul> | 6 grands méridiens <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tai Yang</li> <li>• Yang Ming</li> <li>• Shao Yang</li> <li>• Tai Yin</li> <li>• Shao Yin</li> <li>• Jue Yin</li> </ul> | Chaque grand méridien se divise en un méridien de « main » et un méridien de « pied » - ex. le grand méridien Yang Ming regroupe le Shou Yang Ming (méridien du gros intestin) et le Zu Yang Ming (méridien de l'estomac) |
|                                                  |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                           |
| Shou tai yin<br>手太阴                              | LU – Lung channel                                                                                                                                                                    | P - poumon                                                                                                                                                                          | Cheou Trae Yin                                                                                                                                                                                                            |
| Shou yang ming<br>手阳明                            | LI – Large Intestine channel                                                                                                                                                         | GI – gros intestin                                                                                                                                                                  | Cheou Yang Ming                                                                                                                                                                                                           |
| Zu yang ming<br>足阳明                              | ST – Stomach channel                                                                                                                                                                 | E - estomac                                                                                                                                                                         | Tsou Yang Ming                                                                                                                                                                                                            |
| Zu tai yin<br>足太阴                                | SP – Spleen channel                                                                                                                                                                  | Rt - rate                                                                                                                                                                           | Tsou Trae Yin                                                                                                                                                                                                             |
| Shou shao yin<br>手少阴                             | HT – Heart channel                                                                                                                                                                   | C – cœur                                                                                                                                                                            | Cheou Chao Yin                                                                                                                                                                                                            |
| Shou tai yang<br>手太阳                             | SI – Small Intestine channel                                                                                                                                                         | IG – intestin grêle                                                                                                                                                                 | Cheou Trae Yang                                                                                                                                                                                                           |
| Zu tai yang<br>足太阳                               | UB – Urinary Bladder channel <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inner pathway</li> <li>• Outer pathway</li> </ul>                                                              | V – vessie <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1<sup>ère</sup> chaîne de V.</li> <li>• 2<sup>ème</sup> chaîne de V.</li> </ul>                                                 | Tsou Trae Yang                                                                                                                                                                                                            |
| Zu tai yin<br>足太阴                                | KI –Kidney channel                                                                                                                                                                   | R - rein                                                                                                                                                                            | Tsou Trae Yin                                                                                                                                                                                                             |
| Shou jue yin<br>手厥阴                              | PC – Pericardium channel                                                                                                                                                             | MC – maître du cœur et de la                                                                                                                                                        | Cheou Tsiue Yin – La fonction Maître du Coeur se nomme en chinois « xin bao                                                                                                                                               |

|                                              |                                                                                                                                           |                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Xin bao jing /<br>luo<br>心包经/络               |                                                                                                                                           | sexualité ou<br>péricarde ou<br>enveloppe du<br>cœur                        | luo » tandis que le méridien de Maître du<br>Cœur se nomme « xin bao jing ».                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Shou shao yang<br>手少阳                        | TW – Triple<br>Warmer channel                                                                                                             | TR – Triple<br>Réchauffeur                                                  | Cheou Chao yang                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Zu shao yang<br>足少阳                          | GB – Gall Bladder<br>channel                                                                                                              | VB – vésicule<br>biliaire                                                   | Tsou Chao Yang                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Zu jue yin<br>足厥阴                            | LV – Liver<br>channel                                                                                                                     | F - foie                                                                    | Tsou Tsiue Yin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                              |                                                                                                                                           |                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Luo mai</b><br>络脉<br>Bie luo<br>别络        | 1. Luo channels<br>Luo-connecting<br>channels;<br><b>connecting<br/>channels;<br/>collaterals</b><br><br>2. 12 Transversal<br>Luo vessels | 1. Les luo<br>les vaisseaux<br>luo<br><br>2. Vaisseaux Luo<br>transversaux. | 1. Lo<br>Attention à ne pas confondre avec les<br>jing bie: les lo s'appellent<br>"collaterals" en anglais tandis que les<br>jing bie sont nommés "divergent<br>channels". En français, le terme<br>"collatéraux" désigne les jing bie!<br>2. <b>Les 12 lo transversaux:</b> ce sont de<br>petits vaisseaux qui relient un<br>méridien yang et un méridien yin<br>couplé. |
| Zong Luo<br>纵络                               | 16 Longitudinal<br>Luo Vessels                                                                                                            | Vaisseaux luo<br>longitudinaux                                              | <b>Les 16 lo longitudinaux:</b> ils partent du<br>point lo et irriguent des zones du corps.<br>Ils possèdent une symptomatologie<br>distincte.                                                                                                                                                                                                                            |
| Fu Luo, Sun<br>Luo, Xue Luo<br>浮络, 孙络,<br>血络 | Fu Luo, Sun Luo,<br>Xue luo<br>(capillaries)                                                                                              | Vaisseaux luo, fu<br>luo, sun luo, xue<br>luo (capillaires)                 | Vaisseaux luo secondaires équivalents<br>des capillaires.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Jing Bie</b><br>经别<br>Bie Mai<br>别脉       | Jing Bie<br><i>Divergent</i><br>Channels                                                                                                  | Jing Bie<br>Vaisseaux<br><i>collatéraux</i>                                 | Tsing pie. Méridiens distincts<br>Attention à la confusion des termes et<br>des traductions entre le chinois (flou<br>artistique selon les époques), l'anglais et<br>le français !                                                                                                                                                                                        |
| <b>Jing jin</b><br>经筋                        | Jing Jin<br>Muscle channels<br>Jing jin-sinew<br>channels<br>Ligamentary<br>channels<br>Musculotendinous<br>channels                      | Jing Jin<br>Méridiens tendino-<br>musculaires<br>Vaisseaux<br>ligamentaires | Tsing kan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tong Dao<br>通道                               | Pathway                                                                                                                                   | Trajectoire / trajet                                                        | D'un méridien ou d'un merveilleux<br>vaisseau                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Xu Li<br>虚里                                  | Xu Li                                                                                                                                     | Xu Li                                                                       | Grand Lo de l'estomac                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Da Bao (Pi zhi<br>da luo)                    | Da Bao                                                                                                                                    | Da Bao                                                                      | Grand Lo de la rate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                   |                                                                   |                                                            |                                                                                                                             |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 大包(脾之大络)                          |                                                                   |                                                            |                                                                                                                             |
| <b>Différents types de points</b> |                                                                   |                                                            |                                                                                                                             |
| Beishu Xue<br>背俞穴                 | Back-Shu points<br>Back transporting points                       | Points Shu<br>Points assentiment                           | Points yu<br>Points assentiment                                                                                             |
| Mu Xue<br>募穴                      | Front-Mu points<br>Front collecting points<br>Alarm points        | Points Mu<br>Points héraut                                 | Points mo<br>Points héraut                                                                                                  |
| Xi Xue<br>郄穴                      | Xi-cleft points<br>Acumulating points                             | Points Xi<br>Points d'accumulation                         | Points tsri<br>Points d'urgence                                                                                             |
| Luo Xue<br>络穴                     | Luo-connecting points                                             | Points Luo                                                 | Points lo                                                                                                                   |
| Zu Luo Xue<br>组络穴                 | Group Luo points                                                  | Points Luo de groupe                                       | Points lo de groupe – agissent sur trois méridiens en même temps. Ex: le 6 RT agit sur les méridiens de rate, foie et rein. |
| Wu Shu Xue<br>五输穴                 | (Five) Shu points<br>transporting points<br>antique points        | Points Shu<br>antiques                                     | Points su antiques,<br>Points des cinq éléments des méridiens                                                               |
| Jīng Xue<br>井穴                    | Jīng-Well point                                                   | Point Jīng                                                 | Point Ting                                                                                                                  |
| Rong / Ying Xue<br>荣/荣穴           | Ying-Spring point                                                 | Point Rong<br>Point Ying                                   | Point Yong                                                                                                                  |
| Shu Xue<br>输穴                     | Shu-Stream point                                                  | Point Shu                                                  | Point Yu (ou Yuan sur les méridiens yin)<br>Point Source                                                                    |
| Yuan Xue<br>原穴                    | Yuan-source point                                                 | Point Yuan<br>Point Source                                 | Point Iuan. Sur les méridiens yang uniquement                                                                               |
| Jing / Xing Xue<br>经穴             | Jing-River point                                                  | Point Jing                                                 | Point King                                                                                                                  |
| He Xue<br>合穴                      | He-Sea point                                                      | Point He                                                   | Point Ro                                                                                                                    |
| 4 Hai Xue<br>四海穴                  | He-Sea point                                                      | Points mer                                                 | Points mer du sang, du qi, de l'eau et des céréales, des moëlls                                                             |
| Xia He Xue<br>下合穴                 | Lower He-Sea                                                      | Point He<br>secondaire                                     | Point Ro secondaire                                                                                                         |
| Ba Mai Jiao<br>Hui Xue<br>八脉交会穴   | 8 Hui-converging points<br>8 master points                        | Points maîtres ou points clefs (des merveilleux vaisseaux) | Toujours utilisés en relation avec un merveilleux vaisseau                                                                  |
| Jiao Hui Xue<br>交会穴               | Hui-meeting points<br>Hui-gathering points<br>Intersection points | Points réunion<br>Points croisement<br>Points CRX          | Points communs à des méridiens et des merveilleux vaisseaux                                                                 |
| Dui Xue                           | Coupled points                                                    | Points couplés                                             | Se réfère aux couplages des points                                                                                          |

|                                                   |                                                |                                                     |                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 对穴（八脉交会穴）                                         |                                                |                                                     | maîtres des merveilleux vaisseaux, ex.: le 6 RT et le 6 MC                                                                                           |
| Hui Xue<br>汇穴                                     | 8 Hui-influential points                       | Points réunion                                      | Points réunion du sang, du qi, des os, des muscles et ligaments, des moëllles, des vaisseaux et artères, des veines, des organes, des viscères, etc. |
| Hui He Xue<br>汇合穴（经别）                             | Jing Bie meeting points                        | Points de reunion des Jing Bie                      | Points du cou ou de la tête où se réunissent les Jing Bie, deux par deux (un yin et un yang couplés)                                                 |
| Tian you<br>Tian chuang<br>Xue<br>天牖/天窗穴          | Windows of the sky points                      | Points fenêtres du ciel                             |                                                                                                                                                      |
| Gui Xue<br>鬼穴                                     | 13 ghost points                                | 13 points gui                                       | Points donnés par Sun Si-Miao                                                                                                                        |
| Ru, Chu Xue<br>入/出穴                               | Entry and exit points                          | Points d'entrée et de sortie                        | Généralement, premier et dernier points des méridiens                                                                                                |
| Hui He Xue<br>汇合穴（经筋）                             | Jing Jin convergence points                    | Points de réunion des méridiens tendino-musculaires | Points où les méridiens tendino-musculaires se réunissent trois par trois.                                                                           |
| Guan Xue<br>关穴                                    | Guan points<br>Barrier points                  | Points Guan<br>Points barrières                     | Points Koann                                                                                                                                         |
| <b>Principes et théorie</b>                       |                                                |                                                     |                                                                                                                                                      |
| Da xunhuan<br>大循环                                 | Horary cycle                                   | Grande circulation                                  | Circulation du Qi dans les 12 méridiens, de deux heures en deux heures.                                                                              |
| zi wu liu zhu<br>子午流柱<br>Wu Ye (zi-wu )<br>午夜(子午) | Midnight-noon ebb flow<br>Midday-midnight rule | (Loi, relation)<br>Midi-minuit                      |                                                                                                                                                      |
| Fu Qi<br>夫妻                                       | Husband and Wife rule                          | Loi époux-épouse                                    |                                                                                                                                                      |
| Biao ben<br>标本                                    | Root/branches treatment                        | Traitement des Racines / branches                   |                                                                                                                                                      |
| Gen Bu Xue /<br>Gen Xie Xue<br>根补穴/根泻穴            | Root treatment tonification / dispersion point | Point racine de tonification / de dispersion        |                                                                                                                                                      |
| Bi Zheng<br>痹症                                    | Bi (syndrome)                                  | Bi                                                  | Pei – attaque saisonnière                                                                                                                            |
|                                                   |                                                |                                                     |                                                                                                                                                      |
| <b>8 gang<br/>八纲</b>                              | <b>8 Principles</b>                            | <b>8 Principles</b>                                 |                                                                                                                                                      |
| yin / yang<br>阴/阳                                 | Yin / Yang                                     | Yin / Yang                                          |                                                                                                                                                      |
| biao / li<br>表/里                                  | Interior / exterior                            | Avers / revers                                      | Aussi superficie/profondeur ou endroit/doublure                                                                                                      |
| han / re                                          | Cold / heat                                    | Froid / chaleur                                     |                                                                                                                                                      |

|                                |                        |                                    |                                                                                                                           |
|--------------------------------|------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 寒/热                            |                        |                                    |                                                                                                                           |
| shi / xu<br>实/虚                | Deficiency / excess    | Vide / plénitude                   |                                                                                                                           |
|                                |                        |                                    |                                                                                                                           |
|                                | <b>Movements of Qi</b> | <b>Mouvements du Qi</b>            |                                                                                                                           |
| Qi Xu<br>气虚                    | Qi deficiency          | Vide d'énergie                     |                                                                                                                           |
| Qi Xian<br>气陷                  | Qi sinking             | Energie rentrante                  |                                                                                                                           |
| Qi Yu<br>气瘀                    | Qi stagnation          | Stagnation d'énergie               |                                                                                                                           |
| Qi Ni<br>气逆                    | Qi counterflow         | Energie à contre-courant           |                                                                                                                           |
| Xue Xu<br>血虚                   | Blood deficiency       | Vide de sang                       |                                                                                                                           |
| Xue Yu<br>血瘀                   | Blood stasis           | Stagnation de sang, stase sanguine |                                                                                                                           |
| Xue Re<br>血热                   | Blood heat             | Chaleur du sang                    |                                                                                                                           |
|                                |                        |                                    |                                                                                                                           |
| Liu Jing Zhuan<br>Bian<br>六经传变 | Six stages             | Six phases                         | Selon le Shang Han Lun (Traité du froid nocif)                                                                            |
|                                |                        |                                    |                                                                                                                           |
| <b>Wu Xing<br/>五行</b>          | <b>5 elements</b>      | <b>5 éléments</b>                  |                                                                                                                           |
| Mu<br>木                        | Wood                   | Bois                               |                                                                                                                           |
| Huo<br>火                       | Fire                   | Feu                                |                                                                                                                           |
| Tu<br>土                        | Earth                  | Terre                              |                                                                                                                           |
| Jin<br>金                       | Metal                  | Métal                              |                                                                                                                           |
| Shui<br>水                      | Water                  | Eau                                |                                                                                                                           |
| Tu Huo<br>土火                   | Earth fire             | Feu de la Terre                    | Concerne le Maître du Cœur et le Triple Foyer lorsqu'ils dynamisent la fonction « transport-transformation » de la Terre. |
| Xiang Huo<br>相火                | Minister fire          | Deuxième feu<br>Feu ministre       | Dans les 5 Eléments, concerne le MC (Maître du cœur – feu ministre yin) et le TF (Triple foyer – feu ministre yang)       |
| Jun Huo<br>君火                  | Emperor fire           | Feu empereur                       | Concerne le Cœur empereur                                                                                                 |
| Xiang Sheng                    | Sheng cycle            | Cycle Sheng                        | Cycle tsheng, cycle d'engendrement, de                                                                                    |

|                                   |                                                |                                       |                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 相生                                | Engendering cycle                              |                                       | naissance, de production ( <i>cycle physiologique</i> )                                                                                           |
| Xiang Ke<br>相克                    | Ke cycle<br>Control cycle<br>Restraining cycle | Cycle Ke                              | Cycle Ko, cycle de domination, de contrôle ( <i>cycle physiologique</i> )                                                                         |
| Xiang Cheng<br>Bei Ke<br>相乘<br>倍克 | Overwhelming cycle                             | Cycle d'insulte                       | Cycle d'agression : <i>exagération pathologique du cycle Ke – l'élément dominé est « écrasé »</i>                                                 |
| Xiang Wu<br>Fan ke<br>相侮<br>反克    | Reverse Ke cycle<br>Rebellion cycle            | Cycle Ke inversé                      | Cycle Ko inversé, cycle d'offense ( <i>cycle pathologique</i> )                                                                                   |
|                                   |                                                |                                       |                                                                                                                                                   |
| <b>Liu qi</b><br>六气               | <b>Heavenly « 6 environmental phenomena »</b>  | <b>6 qualités du ciel</b>             |                                                                                                                                                   |
| Liu yin<br>Liu xie<br>六淫<br>六邪    | Six climatic pathogens<br>6 excesses           | Six facteurs pathogènes               | lorsque les « qualités du ciel » deviennent excessives ou anormales                                                                               |
| Wai xie<br>外邪                     | Exogenous evils<br>Exogenous pathogens         | Maux extérieurs<br>Energies perverses | Hsieh                                                                                                                                             |
| Han<br>寒                          | Cold                                           | Froid                                 |                                                                                                                                                   |
| Huo<br>火                          | Fire                                           | Feu                                   | Feu qui irradie                                                                                                                                   |
| Shu<br>暑                          | Summer heat                                    | Chaleur (de l'été)                    | Chaleur qui brûle / dépression atmosphérique<br>Il s'agit d'un facteur climatique, à ne pas confondre avec la chaleur (Re 热), ex. chaleur interne |
| Feng<br>风                         | Wind                                           | Vent                                  | Pression atmosphérique.<br>Il s'agit d'un facteur climatique, à ne pas confondre avec le vent interne.                                            |
| Zao<br>燥                          | Dryness                                        | Sécheresse                            |                                                                                                                                                   |
| Shi<br>湿                          | Dampness                                       | Humidité                              |                                                                                                                                                   |
| Gen jie<br>根结                     | Roots and knots                                | Noeuds et racines                     | Traitement des 6 facteurs pathogènes                                                                                                              |
|                                   |                                                |                                       |                                                                                                                                                   |
| <b>Qi Qing</b><br>七情              | <b>Seven emotions</b>                          | <b>Sept sentiments</b>                |                                                                                                                                                   |
| Xi<br>喜                           | Joy                                            | Joie                                  |                                                                                                                                                   |

|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nu<br>怒                        | Anger                                     | Colère                        |                                                                                                                                                                                                    |
| You<br>忧                       | Worry                                     | Souci                         | Anxiété                                                                                                                                                                                            |
| Si<br>思                        | Pensiveness                               | Réflexion                     |                                                                                                                                                                                                    |
| Bei<br>悲                       | Sadness                                   | Tristesse                     |                                                                                                                                                                                                    |
| Kong<br>恐                      | Fear                                      | Peur                          |                                                                                                                                                                                                    |
| Jing<br>惊                      | Fright                                    | Choc                          |                                                                                                                                                                                                    |
|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| Xian tian<br>先天                | Earlier heaven                            | Ciel antérieur                |                                                                                                                                                                                                    |
| Hou tian<br>后天                 | Later heaven                              | Ciel postérieur               |                                                                                                                                                                                                    |
|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| Shui gu tong dao<br>水谷通道       | Pathway of water (or liquids) and cereals | Voie de l'eau et des céréales | Tiré du Nanjing chp. 25                                                                                                                                                                            |
|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| Bu<br>补                        | Tonify                                    | Tonifier                      | 1- Appeler ou augmenter l'énergie<br>2- Fermer un point                                                                                                                                            |
| Xie<br>泻                       | Drain / disperse                          | Disperser                     | 1- Drainer ou ôter l'énergie<br>2- Ouvrir un point                                                                                                                                                 |
|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Energies</b>                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| Gu qi<br>谷气                    | Gu qi                                     | Gu qi                         | Ku qi - énergie alimentaire                                                                                                                                                                        |
| Qing Qi<br>清气<br>Yang qi<br>氧气 | Respiratory energy                        | Energie respiratoire          | Appelée Qing Qi dans les textes classiques, l'énergie de l'air ou énergie respiratoire est appelée Yang Qi ("oxygène") dans les textes de MTC modernes.<br>On trouve aussi (anciennement) Yeung qi |
| Ying qi<br>营气                  | Nourishing energy                         | Qi nourricier                 | Yong qi – énergie nutritive => le sang (Xue)                                                                                                                                                       |
| Wei Qi<br>卫气                   | Wei Qi                                    | Énergie Wei                   | Wei qi – énergie défensive => l'énergie (Qi)                                                                                                                                                       |
| Qi<br>气                        | Energy                                    | Energie                       | Energie                                                                                                                                                                                            |
| Xue<br>血                       | Blood                                     | Sang                          | Sang                                                                                                                                                                                               |
|                                |                                           |                               |                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Ba gua</b>                  | <b>Trigrams</b>                           | <b>Trigrammes</b>             | <b>Pa Koua</b>                                                                                                                                                                                     |

|                                            |                               |                                 |                                                                                                   |
|--------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 八卦                                         |                               |                                 |                                                                                                   |
| Kun<br>坤                                   | Earth                         | Terre                           | K'un                                                                                              |
| Zhen<br>震                                  | Thunder                       | Tonnerre                        | Chen, foudre                                                                                      |
| Dui<br>兑                                   | Lake                          | Lac                             | Tui, marais, brumes qui montent du lac                                                            |
| Xun<br>巽                                   | Wind                          | Vent                            | Hsün, le doux                                                                                     |
| Li<br>离                                    | Fire                          | Feu                             | Li                                                                                                |
| Kan<br>坎                                   | Water                         | Eau                             | K'an                                                                                              |
| Gen<br>艮                                   | Mountain                      | Montagne                        | Ken                                                                                               |
| Qian<br>干                                  | Heaven                        | Ciel                            | Ch'ien                                                                                            |
|                                            |                               |                                 |                                                                                                   |
| Tian Gan<br>天干                             | Heavenly stems                | Troncs célestes                 | Tien Kan                                                                                          |
| Di Zhi<br>地支                               | Earthly branches              | Branches terrestres             | Ti Tche. branches ou rameaux terrestres                                                           |
|                                            |                               |                                 |                                                                                                   |
| <b>Pouls</b>                               |                               |                                 |                                                                                                   |
| Cun<br>寸                                   | Cun                           | Pouce                           | Position du pouls I                                                                               |
| Guan<br>关                                  | Guan                          | Barrière                        | Position du pouls II                                                                              |
| Chi<br>尺                                   | Chi                           | Pied                            | Position du pouls III                                                                             |
| <b>Wang Shu He<br/>Mai Xiang<br/>王叔和脉象</b> | <b>Wang Shu-He<br/>pulses</b> | <b>Pouls de Wang<br/>Shu-He</b> | <b>28 formes de pouls: les 24 de Wang<br/>Shu-He (Mai Jing – Classique du<br/>pouls) + quatre</b> |
| Chang<br>长                                 | Long                          | Long                            | Au-delà de sa loge                                                                                |
| Chen<br>沉                                  | Sinking, deep                 | Profond                         |                                                                                                   |
| Chi<br>迟                                   | Slow                          | Lent                            |                                                                                                   |
| Cu<br>促                                    | Hurried                       | Précipité                       | Hâtif                                                                                             |
| Da<br>大                                    | Large                         | Grand                           |                                                                                                   |
| Dai<br>代                                   | Interrupted                   | Intermittent                    | Irrégulier, périodique                                                                            |
| Dong<br>动                                  | Moving                        | Remuant                         |                                                                                                   |

|                  |                  |                    |                                                 |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------------------------------------|
| 动                |                  |                    |                                                 |
| Duan<br>短        | Short            | Court              | En-deça de sa loge                              |
| Fu<br>浮          | Floating         | Flottant           | Superficiel                                     |
| Fu<br>伏          | Hidden           | Caché              |                                                 |
| Ge<br>革          | Leather          | En peau de tambour |                                                 |
| Hong<br>洪        | Flooding         | Vaste              |                                                 |
| Hua<br>滑         | Slippery         | Glissant           |                                                 |
| Huan Mai<br>缓脉   | Moderate<br>Lax  | Paisible           | Ralenti : moins de 5 pulsations par respiration |
| Ji<br>急          | Urgent           | Hâtif              | Précipité                                       |
| Jie<br>节         | Knotty           | Noué               |                                                 |
| Jin<br>紧         | Tight            | Serré              |                                                 |
| Kou<br>芤         | Hollow           | Creux              |                                                 |
| Lao mai<br>牢脉    | Confined         | Fixé               | Ferme                                           |
| Ru mai<br>濡脉     | Soggy            | Mou                |                                                 |
| Ruo<br>弱脉        | Weak             | Faible             |                                                 |
| San mai<br>散脉    | Scattered        | Dispersé           |                                                 |
| Se<br>涩          | Choppy           | Rugueux            |                                                 |
| Shi<br>实         | Full             | Plein              |                                                 |
| Shu<br>数         | Rapid            | Rapide             | Accéléré : plus de 5 pulsations par respiration |
| Wei mai<br>微脉    | Faint            | Ténu               |                                                 |
| Xi, Xiao<br>细, 小 | Thin, thready    | Fin, petit         |                                                 |
| Xian<br>弦        | Wiry, stringlike | En corde           |                                                 |
| Xu<br>虚          | Empty            | Vide               |                                                 |
|                  |                  |                    |                                                 |

| Wu Xing Mai<br>Xiang<br>五行脉象            | 5 Element Pulses                                                                 | Pouls des 5<br>éléments      |                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Xian<br>弦                               | Wiry                                                                             | Tendu, en corde              | Bois                                                                                                                                                                                   |
| Man<br>满                                | Full                                                                             | Ample                        | Feu                                                                                                                                                                                    |
| Huan<br>缓                               | Moderate                                                                         | Moyen                        | Terre                                                                                                                                                                                  |
| Fu<br>浮                                 | Floating                                                                         | Flottant                     | Métal                                                                                                                                                                                  |
| Chen<br>沉                               | Deep, like a stone                                                               | Profond, comme<br>un caillou | Eau                                                                                                                                                                                    |
| San Bu Jiu Hou<br>三部九候（沿<br>经脉循行的搏<br>动 | <b>Alternative pulses</b><br>(carotid pulse and<br>pulses along the<br>channels) | <b>Pouls révélateurs</b>     | Pouls carotidiens (mentionnés dans Zhen<br>Jiu Da Cheng - VIII) et pouls des<br>organes sur les méridiens (Yi Xue Ru<br>Men I)<br>Aussi dans Nei Jing Chap. 20 "San bu<br>jiu hou lun" |